

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 1 to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 12 May 1981. They came into force on 13 February 1983, in accordance with article 18 (6) of the Agreement:

The text of the amendments reads as follows.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 12 mai 1981. Ils sont entrés en vigueur le 13 février 1983, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit:

Annex 1, appendix 1

The new text of paragraph 4 should read:

«4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is affixed to the equipment, the said plate shall be recognized as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the

Annexe 1, appendice 1

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire:

«4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. L'attestation ou une photocopie certifiée conforme de celle-ci devra se trouver à bord de l'engin au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Par contre, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 à la présente annexe est apposée sur l'engin, cette plaque doit être acceptée au même titre qu'un document d'attestation ATP. Cette plaque d'attestation doit être déposée dès que l'engin cesse d'être conforme aux normes fixées dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 to 1225, 1272 and 1299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 à 1225, 1272 et 1299.

transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions.”

Annex 1, appendix 3

The new text provides for: A, amendment of the existing form of certificate, and B, a certification plate as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4.

The new text of the appendix is attached.

Annex 1

ATP ANNEX 1, APPENDIX 3

A. *Model form of certificate of compliance of the equipment, as prescribed in annex 1, appendix 1, paragraph 4*

d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe,»

Annexe 1, appendice 3

Le nouveau texte prévoit pour: A, amendement à la formule actuelle d'attestation, et B, une plaque d'attestation comme prévue au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1.

Le nouveau texte de l'appendice est joint.

Annexe 1

APPENDICE 3 DE L'ANNEXE 1 À L'ATP

A. *Modèle de la formule d'attestation de conformité de l'engin prescrite au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Приложение 1, добавление 1

Новый текст пункта 4 читать:

«4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органам на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. Свидетельство или его соответствующая фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по первому требованию контролеров. С другой стороны, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, установлена на транспортном средстве, она должна приниматься на тех же основаниях, как и документ об аттестации СПС. Эта табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу временных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного для этого транспортного средства свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими временными положениями.»

Приложение 1, добавление 3

Новый текст предусматривает: А, изменение существующей формы свидетельства и В, таблички-свидетельства, предусмотренной в приложении 1, добавление 1, пункт 4.

Новый текст добавления прилагается.

Приложение 1

ДОБАВЛЕНИЕ 3 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 К СПС

А. Образец бланка свидетельства о соответствии транспортных средств, предусмотренного в пункте 4 добавления 1 приложения 1.

ОБРАЗЦЫ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ВЫДАВАЕМОГО НА ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ ТРАНСПОРТНЫЕ
СРЕДСТВА, ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА-ЛЕДНИКИ, РЕФРИЖЕРАТОРЫ ИЛИ
ОТАПЛИВАЕМЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ СУХОПУТНЫХ ПЕРЕВОЗОК СКОРОПОРТЯЩИХСЯ
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1/	6/	ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО			5/
ИЗОТЕРМИЧЕСКОЕ	ЛЕДНИК	РЕФРИЖЕРАТОР	ОТАПЛИВАЕМОЕ		

СВИДЕТЕЛЬСТВО^{2/}

выданное в соответствии с Соглашением о международных перевозках
скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных
средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

1. Учреждение, выдавшее свидетельство
 2. Транспортное средство^{3/}
 3. Регистрационный номер, выданный (кем)
 4. Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)
 5. Представлено (кем)
 6. Признается в качестве^{4/}
- 6.1 с термическим(и) приспособлением(ями):
- | | | |
|--------------------|---|----|
| 6.1.1 а тономным | } | 5/ |
| 6.1.2 неавтономным | | |
| 6.1.3 съёмным | | |
| 6.1.4 несъёмным | | |

1/ Отличительный знак страны, используемый в международном дорожном движении.

2/ Бланк свидетельства должен быть отпечатан на языке страны, которая его выдала, и на английском, французском или русском языке; рубрики должны быть пронумерованы в соответствии с приведенным выше образцом.

3/ Указать тип транспортного средства (вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полу-прицеп, контейнер и т.д.); когда транспортным средством является цистерна, предназначенная для перевозки жидких пищевых продуктов, следует добавить слово "цистерна".

4/ Вписать название или названия, указанные в добавлении 4 к настоящему приложению, и соответствующее или соответствующие спознавательные буквенные обозначения.

5/ Неужное вычеркнуть.

6/ Номер (цифры, буквы и др.), определяющий учреждение, выдавшее свидетельство и условное обозначение оборудования.

7. На основании чего выдано свидетельство
- 7.1 Настоящее свидетельство выдано на основании:
- 7.1.1 испытаний транспортного средства
- 7.1.2 соответствия транспортному средству, служащему образцом
- 7.1.3 периодического контроля
- 7.1.4 временных положений
- 7.2 Если свидетельство выдано на основании испытания или со ссылкой на транспортное средство того же типа, прошедшее испытание, указать:
- 7.2.1 название испытательной станции
- 7.2.2 характер испытаний
- 7.2.3 номер протокола или протоколов испытаний
- 7.2.4 значение коэффициента К
- 7.2.5 полезную холодопроизводительность при наружной температуре 30 °C и при температуре внутри кузова
- 7.2.5 полезную холодопроизводительность при наружной температуре 30 °C и при температуре внутри кузова
- 7.2.5 полезную холодопроизводительность при наружной температуре 30 °C и при температуре внутри кузова

8. Свидетельство действительно до

8.1 При условии:

- 8.1.1 что изотермический кузов и, в соответствующих случаях, термическое оборудование будут содержаться в исправности;
- 8.1.2 что термическое оборудование не будет подвергаться каким-либо значительным изменениям;
- 8.1.3 что в случае замены термического оборудования другим последнее должно иметь равную ему или большую холодопроизводительность.

9. Составлено в

10. дата

(Учреждение, выдавшее свидетельство)

в. Табличка-свидетельство о соответствии транспортных средств, предусмотренная пунктом 4 добавления 1 приложения 1

1. Настоящая табличка-свидетельство должна надежно крепиться на хорошо видимом месте рядом с другими табличками о допуске, выданными в официальных целях. Табличка, соответствующая образцу, приведенному ниже, должна быть прямоугольной формы и быть изготовленной из нержавеющей и огнестойкого материала с размерами не менее 160 x 100 мм. Надписи на табличках должны быть легко читаемыми и нестирающимися; на них по крайней мере на английском, или на французском, или на русском языке должны быть приведены следующие сведения:

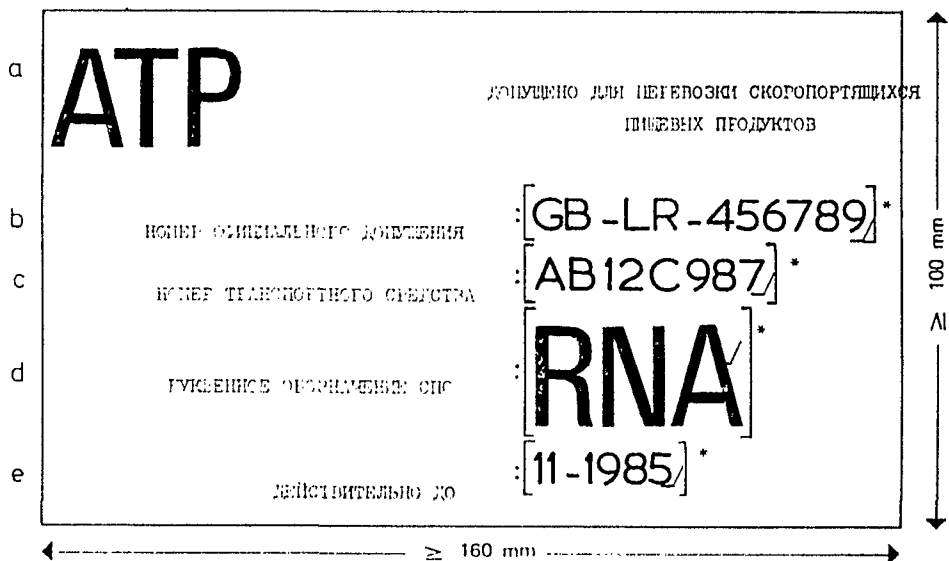
1/ Неизлужное вычеркнуть.

2/ Например, изотермические свойства или эффективность термического оборудования.

3/ В случае, если холодопроизводительность измеряется в соответствии с подожениями пункта 42 добавления 2 к настоящему приложению.

- а) латинские буквы "АТР", за которыми следуют слова "УТВЕРЖДЕНО ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ";
- б) слова "ОФИЦИАЛЬНОЕ ДОПУЩЕНИЕ", за которыми следует отличительный знак государства (используемый в международных автомобильных перевозках), которое допустило данное транспортное средство, и номер (цифры, буквы и т.д.) отметки о допущении;
- с) слова "ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО", за которыми следует индивидуальный номер, предназначенный для идентификации конкретной транспортной единицы (который также может быть заводским номером);
- д) слова "БУКВЕННОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ СПС", за которыми следует опознавательное буквенное обозначение транспортного средства, предписанное в добавлении 4 приложения 1, соответствующее классу и категории транспортного средства;
- е) слова "ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ДО", за которыми следует дата (месяц и год) истечения срока допущения данного транспортного средства. Если допущение возобновляется после испытания или осмотра, последующая дата истечения срока может быть указана на той же строке.

2. Высота букв "АТР", а также букв, входящих в состав буквенного обозначения должна составлять приблизительно 20 мм. Высота других букв и цифр должна быть не более 5 мм.



Значки, заключенные в квадратные скобки, приведены в качестве примера.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.

Registered ex officio on 13 February 1983.

Enregistrée d'office le 13 février 1983.